

УДК 37

Структурный подход к обучению ивриту с учетом психологического аспекта в контексте интеграции репатриантов в социум Израиля

Ханчас Валерия Николаевна

Преподаватель,
Колледж Newman Center,
67721, Израиль, Тель-Авив, Дерех Ха-Агана 34;
e-mail: hava69@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена особенностям структурного подхода в сфере обучения ивриту репатриантов. Ключевое внимание уделено специфической проблематике, связанной с особенностями преподавания разнородным группам обучающихся, испытывающих схожие психоэмоциональные трудности, связанные с периодом адаптации на новом месте жительства и необходимостью интеграции в израильское сообщество. Рассмотрен вопрос построения стратегии обучения, предполагающей параллельное освоение навыков устной и письменной речи, сопровождающееся с мягкой адаптацией репатриантов к особенностям социокультурного взаимодействия. Основной акцент сделан на анализе нюансов восприятия структуры, логики и звучания иврита русскоязычными репатриантами в контексте построения универсальной в своей эффективности методики обучения, с учетом общности ряда затруднений со студентами иных языковых групп. Изучается возможность реализации структурного подхода на примере методического пособия, используемого при преподавании иврита русскоязычным студентам в израильском колледже «Ньюмен-центр». Также уделено внимание возможности задействования психологических приемов и методик при формировании концепции обучения с целью повышения эффективности обучающей программы и обеспечения возможности освоения иврита на уровне, необходимом для свободного общения с коренным населением Израиля и ранее прибывшими репатриантами.

Для цитирования в научных исследованиях

Ханчас В.Н. Структурный подход к обучению ивриту с учетом психологического аспекта в контексте интеграции репатриантов в социум Израиля // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 6А. С. 19-27.

Ключевые слова

Изучение иврита, Израиль, репатрианты, русскоязычные, образование, интеграция, универсальная методика обучения.

Введение

На сегодняшний день иврит – востребованный язык, в изучении которого заинтересованы как репатрианты, возвращающиеся в Израиль из разных стран мира, так и еврейские общины по всей планете, стремящиеся сохранить связь с историей и культурой своего народа, читать священные тексты в оригинале. Также изучение языка становится необходимостью для специалистов, планирующих самореализоваться в израильских компаниях.

Иврит – уникальный язык, не имеющий глобальных сходств ни с одним другим языком. Начертание букв, построение слов, фраз и предложений не имеет прямых аналогов в других языковых семьях. Из-за этого проблема обучения иврита долгое время сохраняла свою остроту – высокая потребность в освоении языка на высоком уровне в сжатые сроки требовала принципиально нового подхода к преподаванию, составления методических пособий с обновленной структурой, использования в обучении не только стандартных педагогических подходов, но также приемов из психологии, нестандартного мышления и даже элементов творчества.

Создание авторской методики преподавания иврита на базе опыта, накопленного колледжем «Ньюмен-центр» в целом представлено как качественно новый этап в изучении языка. Методика изначально ориентирована на русскоязычную аудиторию, что связано с потребностью в обучении репатриантов из стран, входивших ранее в состав СССР. Однако благодаря сбалансированному подходу и разработке структуры преподавания в формате «взаимодействия языков», адаптация методики для обучения студентов, чей родной язык не является русским, представляется не только возможной, но и необходимой.

Ключевые проблемы изучения иврита репатриантами как вектор разработки обучающей методики

Проблема обучения ивриту репатриантов приобрела особую остроту в 90-х годах прошлого столетия. Причиной стал «взрывной» рост численности мигрантов, во многом связанный с геополитическими изменениями на карте мира. В настоящее время количество желающих изучить иврит – как с целью переезда в Израиль, так и по профессиональным, личными или иным мотивам, не демонстрирует тенденции к уменьшению. Напротив, ульпаны и частные колледжи Израиля постоянно сталкиваются с тем, что студентов становится все больше.

Когда речь идет об обучении ивриту репатриантов, преподаватель сталкивается с комплексом специфических трудностей, которые не возникают, к примеру, у туристов.

Обозначим основную проблематику преподавания иврита репатриантам на примере русскоязычной целевой аудитории:

1) Неоднородность обучаемой группы

В первую очередь речь идет о возрастном разнообразии. В группах, обучающихся в колледже «Ньюмен-центр» могут одновременно учиться студенты в возрасте от 18 до 65 лет, хотя в некоторых случаях присутствуют обучающиеся старшего возраста.

К показателям неоднородности помимо возраста также можно отнести:

– Уровень предварительной подготовки. Одни студенты уже имеют хотя бы минимальные базовые знания иврита, тогда как другие слышат этот язык впервые в жизни.

– Обучаемость. Речь идет не только о природной склонности к изучению языков, но и об уровне когнитивных способностей, обусловленных целым комплексом факторов:

возрастом, опытом изучения других иностранных языков, мотивацией.

Эта проблема хорошо известна преподавателям, работающим в сфере обучения ивриту репатриантов. «Методика обучения иностранному языку требует высокой квалификации преподавателя, особенно если учесть, что в состав учебных групп входят ученики, принадлежащие не только к разным языковым, но и культурным группам, привыкшие к определенным – и разным – методическим приемам изучения иностранных языков, а также обладающих разными типами восприятия» [Аграновская, Едовицкий, Заславски, 2009, с. 17] – этот момент отмечался неоднократно, в том числе на междисциплинарных конференциях по иудаике.

2) Необходимость полноценной интеграции студента в израильский социум.

Если, к примеру, турист будет чувствовать себя комфортно, даже если употребит некоторые слова и выражения некорректно (в неверном контексте, «не к месту» или просто произнесет неправильно), то репатриант, желая стать полноценным членом нового для себя сообщества, будет переносить подобные неточности весьма болезненно, справедливо полагая, что «ошибка выделяет его среди коренных жителей, препятствуя полноценной интеграции» [Shiyan, Shiyan, Vochkina, 2016, с. 275].

Как отмечалось в исследовании Немировской Л.А. «У большинства взрослых репатриантов весьма незначительный формальный опыт изучения иностранного языка и полное незнание предмета обучения, что создает специфическую образовательную ситуацию <...> репатриант испытывает дискомфорт в социальной среде, ощущает зависимость от старожилов, знающих не только язык, но и коды поведения местного населения» [Немировская, 2014].

3) Сжатые сроки обучения

Репатриант преследует цель влиться в израильское общество как можно скорее. Студенты заинтересованы в том, чтобы как можно скорее получить возможность полноценно общаться, удовлетворять свои нужды (приобретать товары и услуги, получать медицинскую помощь, взаимодействовать с другими людьми), и, разумеется, реализовать свой потенциал в профессиональной сфере. Для трудоустройства в Израиле свободное владение ивритом необходимо в большинстве сфер деятельности.

Следствием такой потребности становится необходимость овладеть ивритом на уровне носителя в достаточно сжатые сроки – в пределах 4-6 месяцев.

Как можно отметить, ключевые проблемы изучения иврита репатриантами прямо или косвенно отсылают преподавателя к психологической составляющей обучения. Короткие сроки, непривычный язык и новый жизненный этап при некорректном подходе к обучению могут сформировать психологический «блок», препятствующий полноценному освоению иврита даже для мотивированного и способного студента.

Учитывая специфическую проблематику обучения ивриту репатриантов, а также стабильно высокую численность студентов, заинтересованных в изучении этого языка, в колледже «Ньюмен-центр» была инициирована разработка принципиально новой авторской методики преподавания.

Структурный подход к преподаванию иврита как основа эффективности обучения русскоязычных репатриантов

При разработке авторской методики преподавания иврита акцент был сделан на необходимости комплексного решения вопроса освоения языка:

- с одной стороны – необходимо обеспечить высокое качество обучения языку, в том числе выработать у студентов ключевые навыки письменной и устной речи;
- с другой стороны – важно решить специфические проблемы обучения ивриту репатриантов.

Для достижения поставленной цели в основу авторской методики был положен структурный подход, включающий в себя параллельное обучение студентов навыкам письма, чтения и разговорной речи, а также особенностям социокультурного общения, присущего израильскому социуму.

Иврит – логичный язык. И этот факт становится ключом к его быстрому и эффективному изучению. Основные особенности, из-за которых он считается сложным для освоения в большинстве европейских стран – а именно чтение и письмо справа налево, отсутствие гласных букв в привычном понимании и непривычный внешний вид всех букв – становятся помощниками преподавателя.

Структурный подход позволяет использовать эти особенности для более прочного запоминания, так как у студента фактически отсутствует возможность «перепутать» буквы иврита с алфавитом любого другого языка, «наложить» свой неудачный или успешный опыт изучения иных иностранных языков.

Студенты, обучающиеся по разработанной авторской методике, читают первые слова на иврите уже на первом занятии – даже если они ранее не изучали язык.

Занятие строится по схеме:

- грамматическая тема;
- лексическая тема;
- закрепление языковых навыков в диалоге;
- тренировка письма
- домашнее задание.

Структура курса предполагает, что студент осваивает навыки письма, чтения и речи параллельно, не заикливаясь только на грамматике или концентрируясь исключительно на комплексах необходимых слов и выражений.

Все пояснения в учебниках даны на родном языке обучающихся в формате коротких содержательных предложений с примерами на иврите.

К примеру, сложная для восприятия тема «обратного» чтения слогов при условии присутствия специфических букв, объясняется в формате: «Если в конце слова пишется буква: "ו" или "ן" с огласовкой "א" (וּ – ןּ), то последний слог читается наоборот – сначала огласовка "א", а потом буква "ו" или "ן"» [Ханчас, 2022, с.34].

Знакомство с употреблением тех или иных букв строится в связке с бытовой темой. К примеру, «группа "семейных слов" в иврите пишется с буквой "א"» [Ханчас, 2022, с.47].

Рассматривая тему о часах и времени, обязательно изучается структура построения фраз и особенности употребления слов на иврите:

«Слово "час" (שעה), как и слово "минута" (דקה), – женского рода, следовательно, количественное числительное, указывающее на часы и минуты, будет женского рода» [Ханчас, 2022, с.54].

Далее студенту предлагается перевести один текст с иврита на русский, а другой – с русского на иврит.

Особенность текстов, предлагаемых в методических материалах, заключается в том, что они

сформированы в формате диалогов. Такое решение оправдано тем, что диалог представляет собой универсальный инструмент, позволяющий решить сразу несколько вопросов, интересующих студента-репатрианта:

- запоминание новых слов;
- изучение порядка построения предложений;
- освоение навыка живого общения путем моделирования бытовой ситуации.

По определению предложенному Ф.М. Файзиевой, «Диалог представляет собой процесс обмена текстуально-организованной информацией, взаимодействие, определяемое социальными условиями и отражающее социокультурную принадлежность его участников, занимающих активные позиции в процессе его развертывания. В процессе практического использования иностранного языка происходит формирование умений социокультурного общения в процессе диалогического взаимодействия с носителем иной концептуальной картины мира» [Файзиева, Умурова, 2015].

Это означает, что работа с диалогами может рассматриваться как ключевой элемент структурного подхода в методике. В диалог включаются примеры из изученных грамматических и лексических тем. В свою очередь последние запоминаются естественно и практически на подсознательном уровне, так как внимание студента акцентируется не на конкретной букве или правиле, а на мелодическом звучании языка.

Как показывает практика, уже к пятому-шестому занятию у студентов начинает развиваться «чувство языка» - способность воспринимать структуру иврита, формируя слова, предложения и фразы с учетом комфорта и естественности произношения. То есть студент говорит на иврите правильно не потому, что механически заучил конкретное правило, но строит свою речь грамотно, так как ему удобно говорить именно так.

Проблема контакта является одной из ключевых проблем межкультурной коммуникации. Готовность к диалогу, представление о способах его реализации определяют позицию человека по отношению к партнерам по коммуникации, а также по отношению к самому себе [Сафонова, 2002; Смольяникова, 2001, с.12].

Закрепляя языковой навык в диалоговой форме, студент учится решать обозначенную выше проблему межкультурной коммуникации.

Чтобы обратиться к нескольким видам памяти одновременно, что позволяет добиться более глубокого запоминания изучаемых тем, при составлении диалогов использованы следующие приемы:

- психологически близкие бытовые темы: беседа на улице, разговор с мамой, поиск работы, разговор в ресторане или супермаркете;
- короткие, несложные предложения, которые легко запомнить и в дальнейшем воспроизвести именно в том формате, в котором их используют коренные израильтяне;
- неожиданные «сюжетные» повороты и / или мягкий юмор. Например, в диалоге «На улице» к переводу на иврит предлагаются, в частности, следующие фразы:

«– Нина, ты - хороший секретарь? – Да, я - хороший секретарь. – Ты и женщина красивая» [Ханчас, 2022, с.34].

«– Давид, почему часы звонят один раз? – Почему, Анна, почему... Эти часы не звонят ноль!» [Ханчас, 2022, с.60].

Каждый из учебников, составляющих основу методики, построен по принципу поурочных занятий, где задания распределены как логические блоки, каждый из которых представляет

собой полноценный комплексный урок.

Универсальность тематик и простота логического построения занятий позволяет добиваться успеха в обучении студентов вне зависимости от возрастной группы. Так, среди обучающихся колледжа «Ньюмен-центр» около 30% студентов относятся к возрастной группе 50+. При этом к моменту завершения обучения даже возрастные студенты осваивают курс в полном объеме и обладают всеми навыками устной и письменной речи, необходимыми для полноценной интеграции в социум Израиля.

Такая структура методического пособия делает возможным его использование для самообразования – то есть при отсутствии возможности очного обучения в колледже, любой человек имеет возможность изучать иврит самостоятельно, не нуждаясь при этом в постоянной помощи, контроле и консультациях со стороны преподавателя.

Заключение

Итак, преподавание иврита репатриантам напрямую связано с необходимостью не просто передать студентам определенный объем информации об иврите, логике построения слов и предложений, звучании языка, но и помочь им научиться говорить, писать, думать на иврите как на втором родном языке. В процессе преподавания возникает ряд специфических проблем, проистекающих из основной цели обучения – полноценной интеграции в израильское сообщество.

Решением методологических и психологических вопросов в части преподавания иврита репатриантам стала разработка методики, сконцентрированной в комплексе обучающих пособий, главными из которых являются учебники «От алфавита до знания иврита».

Методика строится по структурному принципу, позволяя студенту с первого занятия начать «мягкое погружение» в языковую среду, параллельно осваивая навыки письма, чтения и речи, а также знакомясь с особенностями израильского менталитета и базовыми паттернами поведения местных жителей.

Логичное и четко выстроенное изложение материала в сочетании с психологическими приемами, позволяющими задействовать сразу несколько видов памяти, позволяет студентам осваивать язык без чрезмерной ментальной и психоэмоциональной нагрузки. Это нивелирует влияние негативной психологической составляющей, возникающей в связи с переездом в другую страну, знакомством с уникальным языком, не имеющим аналогов в мире, и необходимостью интегрироваться в принципиально новый для себя социум.

Занимаясь методике, основанной на структурном подходе к преподаванию, 100% студентов колледжа «Ньюмен-центр» успешно осваивают учебную программу и начинают свободно общаться на иврите, что значительно способствует их интеграции в израильском обществе.

В статье проведен анализ особенности построения методики обучения ивриту русскоязычных репатриантов с учетом проблематики, связанной с необходимостью интеграции в израильское сообщество в сроки, считавшиеся слишком сжатыми для полноценного изучения иностранного языка. В частности, помимо уникальных особенностей иврита, делающих его непростым для восприятия учениками из большинства европейских стран и государств стран СНГ, а также небольшой длительности периода времени, которое студент имеет возможность затратить на обучение, выявлены такие затруднения, как разный уровень подготовки и обучаемости репатриантов в одной учебной группе, вероятное наличие препятствующих восприятию информации психологических «блоков» и отсутствие у большинства студентов

достаточного / минимального опыта изучения иностранных языков.

На основании многолетнего опыта работы в сфере преподавания иврита репатриантам было сделано заключение о необходимости изменения привычного подхода и выработке структурного формата преподавания, позволяющего осваивать лексические, грамматические и иные блоки параллельно, присовокупляя ряд специфических психологических приемов, значительно упрощающих восприятие логики иврита и обеспечивающих запоминание на подсознательном уровне. Такой подход позволяет выработать естественное мышление и речь на иврите, что значительно упрощает адаптацию иммигранта и его интеграцию в новый для него израильский социум.

Библиография

1. Аграновская В., Едовицкий М., Заславски Р. Система профессиональной подготовки и повышения квалификации преподавателей иврита в улпанах стран постсоветского пространства (опыт отдела образования Еврейского Агентства для Израиля на протяжении последнего десятилетия) // Материалы шестнадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. М., 2009. Ч. 1. С. 17-24.
2. Будагян М.Р. Разговорный иврит: причины становления и принципы его проявления в письменной художественной речи. Журнал «COLLOQUIUM-JOURNAL» №12 (36). 2019
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. - М.: АРКТИ, 2003.
4. Кондракова Ю.Н. Изучение современного иврита в России: многообразие целей и пути достижения. Журнал «Полилингвальность и транскультурные практики», 2019, Том 16, №3, С. 424-442.
5. Немировская Л.А. Новые репатрианты в системе непрерывного образования взрослых в Израиле. Научный электронный ежеквартальный журнал «Непрерывное образование: XXI век». Выпуск 2 (6). Summer 2014. Электронный ресурс <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-repatrianty-v-sisteme-nepretyvnogo-obrazovaniya-vzroslyh-v-izraile>. (дата обращения 17.12.2023г.)
6. Новые педагогические и информационные технологии / Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е.Петров; под ред. Е.С.Полат- М., Академия, 2009.-272с.
7. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. — М.: НИЦ “Еврошкола”, 2002. Смольяникова И. А. Формирование иноязычной компетентности в социокультурном пространстве диалога. Автореф. ... канд. дис.: М., 2001
8. Семенова П.В. Проблемно-диалогическая технология в организации проектной и исследовательской деятельности обучающихся. [Электронный ресурс]. URL: <https://nsportal.ru/shkola/raznoe/library/2019/12/08/problemno-dialogicheskaya-tehnologiya-v-organizatsii-proektnoy-i> (дата обращения: 17.12.2023)
9. Смирнова С.Н. Обобщение педагогического опыта «Организация проектно – исследовательской деятельности младших школьников в урочной и внеурочной деятельности» [Электронный ресурс]: учебно-методический материал / [web-сайт] <http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/vospitatelnaya-rabota/2014/03/20/obobshchenie-pedagogicheskogo-opyta-organizatsiya> (дата обращения: 17.12.2023).
10. Файзиева, Ф. М. Диалогическая речь в обучении иностранному языку / Ф. М. Файзиева, Л. Ш. Умурова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 24 (104). — С. 1162-1164. — URL: <https://moluch.ru/archive/104/24468/> (дата обращения: 17.12.2023).
11. Ханчас В.Н. Особенности преподавания иврита для русскоговорящих обучающихся с учетом цели освоения языка и возможности формирования универсального подхода на примере авторской методики В. Ханчас. International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 11-1 (74), 2022, стр. 196-200.
12. Ханчас В. «От алфавита до знания иврита» - 1 и 2 том. Израиль, Тель-Авив, 2022, издательство – колледж «Ньюмен-центр» – центр профессиональной подготовки и дополнительного образования, обучения языкам новых репатриантов.
13. Шимон Т., Пирлес С. Tal. AM: естественный подход к изучению иврита // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы восемнадцатой международной конференции по иудаике. М.: ПРОБЕЛ – 2000, 2011. Вып. 38. Т. 5. С. 141-155.
14. Shiyan, O. A. Development of cyclic representations of senior preschoolers / O. A. Shiyan, I. B. Shiyan, E. V. Bochkina // Procedia Social and Behavioral Sciences, Moscow, 12–14 мая 2016 года. Vol. 233. – Moscow: ELSEVIER SCIENCE BV, PO BOX 211, AMSTERDAM, NETHERLANDS, 1000 AE, 2016. – P. 274-279. – EDN JZWBAB.

A structural approach to teaching Hebrew, taking into account the psychological aspect in the context of the integration of repatriates into Israeli society

Valeriya N. Khanchas

Lecturer,
Newman Center College,
67721, 34, Dereh Ha-Hagana, Tel-Aviv, Israel;
e-mail: hava69@gmail.com

Abstract

This article is devoted to the teaching of Hebrew to Russian-speaking repatriates. V. Hanchas, in collaboration with the Newman Center College, has developed a unique author's teaching methodology. This technique is based on a structural approach. Students study Hebrew while simultaneously mastering written and spoken language. Such training helps repatriates to master Hebrew and adapt to Israeli society, as it includes not only vocabulary and grammar, but also familiarity with the peculiarities of the habitual behavior of the country's indigenous inhabitants.

The main emphasis is placed on the analysis of the nuances of perception of the structure, logic and sound of Hebrew by Russian-speaking repatriates in the context of building a universal teaching methodology in its effectiveness, taking into account the commonality of a number of difficulties with students of other language groups.

The possibility of implementing a structural approach is being studied using the example of a methodological manual used in teaching Hebrew to Russian-speaking students at the Israeli college "Newman Center". Attention is also paid to the possibility of using psychological techniques and techniques in the formation of a learning concept in order to increase the effectiveness of the training program and ensure the possibility of mastering Hebrew at the level necessary for free communication with the indigenous population of Israel and previously arrived repatriates.

For citation

Khanchas V.N. (2024) Strukturnyi podkhod k obucheniyu ivritu s uchetom psikhologicheskogo aspekta v kontekste integratsii repatriantov v sotsium Izrailya [A structural approach to teaching Hebrew, taking into account the psychological aspect in the context of the integration of repatriates into Israeli society]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (6A), pp. 19-27.

Keywords

Hebrew study, Israel, repatriates, Russian speakers, education, integration, universal teaching methodology.

References

1. Agranovskaya V., Edovitsky M., Zaslavsky R. The system of professional training and advanced training of Hebrew teachers in the ulpan of the post-Soviet countries (the experience of the Department of Education of the Jewish Agency for Israel over the past decade) // Proceedings of the sixteenth annual International Interdisciplinary Conference on Judaism. Moscow, 2009. Part 1. pp. 17-24.
2. Budagyan M.R. Spoken Hebrew: the reasons for its formation and the principles of its manifestation in written artistic

- speech. COLLOQUIUM-JOURNAL No.12 (36). 2019
3. Galskova, N. D. Modern methods of teaching foreign languages: a teacher's manual / N. D. Galskova. - M.: ARKTI, 2003.
 4. Fayzieva, F. M. Dialogic speech in teaching a foreign language / F. M. Fayzieva, L. Sh. Umurova. — Text: direct // Young scientist. — 2015. — № 24 (104). — Pp. 1162-1164. — URL: <https://moluch.ru/archive/104/24468/> (date of request: 12/17/2023).
 5. Kondrakova Yu.N. The study of modern Hebrew in Russia: a variety of goals and ways to achieve them. Journal "Polylingualism and Transcultural Practices", 2019, Volume 16, No.3, pp. 424-442.
 6. Khanchas V.N. Features of teaching Hebrew to Russian-speaking students, taking into account the purpose of language acquisition and the possibility of forming a universal approach using the example of the author's methodology V. Khanchas. International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 11-1 (74), 2022, pp. 196-200.
 7. Khanchas V. "From the alphabet to the knowledge of Hebrew" - Volume 1 and 2. Israel, Tel Aviv, 2022, publisher – Newman Center College - center for vocational training and additional education, language training for new immigrants.
 8. Nemirovskaya L.A. New immigrants in the system of continuing adult education in Israel. Scientific electronic quarterly journal "Continuing education: XXI century". Issue 2 (6). Summer 2014. Electronic resource <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-repatrianty-v-sisteme-nepreryvnogo-obrazovaniya-vzroslyh-v-izraile>. (accessed 12/17/2023).
 9. New pedagogical and information technologies / E.S. Polat, M.Yu. Bukharkina, M.V. Moiseeva, A.E. Petrov; edited by E.S.Polat- M., Academy, 2009.-272s.
 10. Safonova V. V. Communicative competence: modern approaches to multilevel description for methodological purposes. M.: SIC "Euroschool", 2002. Smolyannikova I. A. Formation of foreign language competence in the socio-cultural space of dialogue. The author's abstract. ... cand. dis.: M., 2001
 11. Semenova P.V. Problem-dialogic technology in the organization of project and research activities of students. [electronic resource]. URL: <https://nsportal.ru/shkola/raznoe/library/2019/12/08/problemno-dialogicheskaya-tehnologiya-v-organizatsii-proektnoy-i> (date of application: 17.12.2023).
 12. Smirnova S.N. Obobshchenie pedagogicheskogo opyta "Organizatsiya proektno-issledovatel'skoi deyatel'nosti mladshikh shkol'nikov v urochnoi i vneurochnoi deyatel'nosti": uchebno-metodicheskii material.
 13. Shimon T., Pirls S. Tal. AM: A natural approach to learning Hebrew // The Hebrew language: research and teaching: proceedings of the Eighteenth International Conference on Judaism. Moscow: GAP – 2000, 2011. Issue 38. Vol. 5. p. 1.
 14. Shiyani, O. A. Development of cyclic representations of senior preschoolers / O. A. Shiyani, I. B. Shiyani, E. V. Bochkina // Procedia Social and Behavioral Sciences, Moscow, 12–14 мая 2016 года. Vol. 233. – Moscow: ELSEVIER SCIENCE BV, PO BOX 211, AMSTERDAM, NETHERLANDS, 1000 AE, 2016. – P. 274-279. – EDN JZWBAB.